

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do swoich braci: Zwrócono mi pieniądze! Oto są* w moim worku. I przestraszyli się,** i drżeli jeden wobec drugiego, mówiąc: Cóż to nam Bóg uczynił? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwrócono mi pieniądze! — zawołał do braci. — Zobaczcie, są tu, w moim worku! Wszystkich ogarnął lęk. Drżąc, pytali siebie nawzajem: Dlaczego Bóg nam to czyni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do swoich braci: Zwrócono mi pieniądze, oto są w moim worze. Wtedy zamarło im serce i przerazili się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to nam Bóg uczynił?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do braci swej: Wrócono mi pieniądze moje, a oto, są w worze moim. Tedy im upadło serce, i zdumieli się, jeden do drugiego mówiąc: Cóż nam to Bóg uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł braciej swej: Wrócono mi pieniądze, owo je mam w worze. I zdumiawszy się i zatrwożywszy jeden z drugim mówił: Cóż to jest, co nam Bóg uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do swych braci: Zwrócono mi pieniądze, oto są one w mojej torbie. Wtedy oni osłupieli i z lękiem pytali jeden drugiego: Cóż to nam Bóg uczynił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc do braci swoich: Zwrócono mi pieniądze! Oto są w worze moim. Wtedy przerazili się i z niepokojem mówili jeden do drugiego: Cóż nam to Bóg uczynił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział do braci: Zwrócono mi pieniądze, są w moim worku. Wówczas zamarło w nich serce i z drżeniem mówili między sobą: Co znaczy to, co Bóg nam uczynił?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł wtedy do swojego brata: „Zwrócono mi pieniądze! Znajdują się w moim worku!”. Wtedy zdumieli się i z przerażeniem pytali jeden drugiego: „Cóż to nam Bóg uczynił?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oznajmił więc braciom: - Zwrócono mi pieniądze! Leżą oto w moim worku! Wtedy opuściła ich odwaga i z drżeniem patrzyli na siebie mówiąc: - Cóż to nam Bóg uczynił?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział do braci: Zwrócili moje pieniądze! Są w moim worku na wierzchu! Zamarli. I mówili jeden do drugiego trzęsącym się [głosem]: Co Bóg nam uczynił?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав своїм братам: Повернено мені гроші, і ось вони в моїм мішку. І жახнулося їх серце, і злякалися, кажучи один до одного: Що це нам Бог зробив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział też swoim braciom: Zwrócono moje pieniądze; oto są w moim tobole. Więc zatrwożyło się ich serce oraz powiedzieli jeden do drugiego: Co to nam Bóg uczynił?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł swoim braciom: ”Zwrócono moje pieniądze i oto teraz są w moim worku!” Wówczas serca im zamarły, tak iż ze drżeniem zwrócili się jeden do drugiego, mówiąc:

¹⁾ PS Tg dodają: one, הֵנָּה ; pod. G S.

²⁾ i przestraszyli się, נִצָּח לִבָּם : idiom: i wyszły im serca.

			"Cóż to Bóg nam uczynił?"
--	--	--	---------------------------